

Джусупбек кызы Аида

**«УБАКЫТ» КОНЦЕПТИ КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНИН
ДҮЙНӨЛҮК СҮРӨТТӨЛҮШҮНДӨ**

Джусупбек кызы Аида

**КОНЦЕПТ «ВРЕМЯ» В КЫРГЫЗСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ
КАРТИНАХ МИРА**

Djusupbek k. Aida

**CONCEPT “TIME” IN KYRGYZ AND ENGLISH LINGUISTIC
PICTURES OF THE WORLD**

УДК 811. 111: 811. 512. 154.

Макала кыргыз жана англис маданияттарындагы «убакыт» концепти изилдеп чыгат. «Убакыт» концептинин кыргыз жана англис тилдериндеги салыштырма анализи, анын окшоштуктарын жана айырмачылыктарын табууга аракет жасайт. Андан сырткары, «убакыт» концепти тууралуу ар кандай мисалдар кыргыз жана англис тилдеринин дүйнөлүк сүрөттөлүшүндө корсотулуп берилет.

В статье исследуется концепт «время» - один из ключевых концептов в кыргызской и английской культуре. Сравнительный анализ концепта «время» в кыргызской и английской языковой картине мира позволяет определить различие в его содержании. В статье приводятся примеры, иллюстрирующие трудности перевода и различия в значениях концепта «время» в кыргызской и английской языковых картинах мира.

This article explores the concept “time”, which is one of the key concepts in Kyrgyz and English cultures. The comparative analysis of this concept in Kyrgyz and English linguistic pictures of the world reveals differences in its content. The article illustrates with examples the difficulties of the translation and the differences in meaning of the concept of “time” in Kyrgyz and English cultures.

Ачкыч сөздөр: *концепт, дүйнөнүн лингвистикалык сүрөттөлүшү, түшүнүк, котормо.*

Ключевые слова: *концепт, языковая картина мира, понятие, реалья, перевод.*

Keywords: *concept, linguistic picture of the world, notion, translation.*

В XX в. в отечественной лингвистике появился новый объект исследования – понятие концепта. Оно стало центральным аспектом в таких направлениях научной мысли, как когнитивная лингвистика, психолингвистика и лингво-культурология. В философских словарях и энциклопедиях до недавнего времени было невозможно найти понятие концепта. Однако в 2009 г. в «Энциклопедии эпистемологии и философии науки» вышла статья под названием «Концепт» известного философа С.С. Неретиной [1:78]. Автор статьи показала, что понятие концепта имеет прямое отношение к философской проблематике, прежде всего, к познанию.

Первоначально «концепт» воспринимался как синоним слова «понятие». В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» В.Н. Ярцевой термину «понятие» дается синоним «концепт» [1:45]. В научном языке эти две лексические единицы действительно иногда выступают как синонимы. Но так они употребляются крайне редко и в настоящее время довольно четко разграничены. Концепт и понятие — термины разных наук; второе употребляется главным образом в логике и философии, тогда как первое, концепт, является термином в одной отрасли логики — в математической логике, а в последнее время закрепилось в науке о культуре, в культурологии [2:178].

Существует множество разнообразных трактовок термина «концепт», что приводит к разногласиям среди исследователей. Для определения «концепта» мы рассмотрим три основных подхода к его пониманию: лингвистический, когнитивный и лингвокультурологический.

1. Концепт в лингвистических исследованиях предстает неким конструктом, представляющим ассоциативное поле того или иного имени, но не равным ему. «Концепт — это парадигматическая модель имени, включающая и логическую структуру его содержания, и сублогическую. Эти структуры выводятся соответственно и из свободной сочетаемости имени, и из несвободной, то есть из синтагматических отношений имени, зафиксированных в текстах» [1: 78].

2. Когнитивный подход к пониманию сущности концепта представлен точкой зрения З.Д. Поповой, И.А. Стернина. Они относят концепт к явлениям ментального характера и определяют его как глобальную мыслительную единицу. Авторы «Краткого словаря когнитивных терминов» также рассматривают концепт прежде всего как «оперативную содержательную единицу памяти»: концепт — термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*linguamentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике. Понятие «концепт» отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания [1:79].

3. В рамках лингвокультурологического подхода, представленного многочисленными и фундаментальными работами таких исследователей, как Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачев и многих других, концепты определяются как формы воплощения культуры в сознании человека. При таком подходе исследователи утверждают, что рассматривая различные стороны концепта, внимание должно быть обращено на важность культурной информации, которую он передает. Ю.С. Степанов, давая определение «концепта», полагает: «Концепт — это как бы сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И, с другой стороны, концепт — это то, посредством чего человек — рядовой, обычный человек, не «творец культурных ценностей» — сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее» [1:79].

Интересным с научной точки зрения представляется рассмотрение концептов в различных культурах. Для целей нашего исследования важным является анализ концепта «время» в кыргызской и английской картинах мира.

Концепт «время» можно отнести к философским категориям, универсальным категориям культуры, содержащим общие для различных культур смыслы. Однако, следующее сопоставительное исследование данного концепта направлено на выявление отличительных черт в кыргызской и английской картинах мира, установление этнокультурной специфики концепта «время», которая понимается по-разному и является отличительной чертой национального характера.

Концепт «время» очень важен для понимания кыргызской культуры, национального менталитета кыргызского человека. Это понятие находит широкое отражение и истолкование в различных лексикографических источниках. Для исследования концепта «время» в кыргызском языке, мы рассмотрим и обобщим данные словарных статей единицы «время».

Как и многие другие народы, кыргызы первоначально определяли время по солнцу, в зависимости от его положения над горизонтом. Существовали такие понятия как:

- *найза бою* - около 5 часов утра (Солнце стоит на высоте пика над горизонтом),
- *аркан бою* - около 7 часов утра (Солнце поднялось на высоту аркана над горизонтом),
- *кичи шашке* - около половины 9-го,
- *чон шашке* - около половины 11-го,
- *чак түш* - полдень,
- *чон бешим* - время между 3-4 часами пополудни,
- *кичи бешим* - около 6-7 часов вечера,
- *намаз дигер* - около 8 часов или закат.
- *куугум* - около 9 часов вечера, время наступления темноты,
- *эл орунга отурду* - около 10 часов вечера, время, когда все уже находятся дома;
- *жылдыз толду* - около 11 часов вечера, когда небо сплошь усеяно звездами;
- *тун ортосу* - полночь,
- *соор* - около 3 часов утра,
- *тан* - рассвет. [4]

Кыргызский народ измерял время также с помощью Луны. Согласно данным китайских летописей, у кыргызов счет времени в цикле определялся Луной или лунными фазами. Они наблюдали ритмичные циклы, когда Луна убывает, а затем растёт, принимая форму серебряного диска. Первый день месяца называли: *ай жанырды* - новолуние, *айдын бир жанысы* - первый день новолуния, *эки жанысы* - второй день новолуния и т. д. Месяц по-кыргызски называется Ай - Луна. В новолуние кыргызы определяли погоду: если народившаяся луна стоит вертикально - будет хорошая погода, а если лежит на боку - к ненастью. Кыргызы время определяли также и по движению звезд. Своеобразными часами для них служило созвездие *Жетиген* - Большой Медведицы. Они знали, что в полночь (с 00 часов до 1 часа) Жетиген находится в одном месте, под утро (в 4 часа) - в другом. *Кузотчу* - ночные сторожа отар овец сменялись по положению Жетиген. По этому же созвездию определяли и времена года [4].

Таким образом, особенности мировосприятия древних кыргызов выражались, с одной стороны, в наивно-материалистическом подходе к природным явлениям, с другой - в присутствии значительной доли мифических элементов, когда на место действительных, реальных связей ставятся вымышленные. Источником первой особенности являлась повседневная практика, требовавшая познания закономерностей объективного мира и

служившая главным мериллом истинности знания. Источником второй особенности служила неразвитость как общественного производства, так и самого познания.

Время – это одна из основных - наряду с пространством - форм существования материи, выражающая длительность бытия и последовательность смены состояний всех материальных систем и процессов в мире. Последовательная смена часов, дней, лет, столетий; определенный отрезок этой последовательности, в течение которого что-нибудь совершается или что-нибудь может быть совершено. Например: Время идет. Время тянется медленно.

Через определения значений единицы «время» и иллюстративные материалы в разных словарях можно отметить, что в кыргызском языке многозначное «время» обладает достаточно богатым содержанием.

Выполняя поставленную нами задачу сопоставительного анализа, после того, как мы рассмотрели словесное выражение концепта «время» в кыргызской языковой картине мира, далее мы попытаемся выяснить, какой национально-культурной спецификой обладает аналогичный концепт в английской языковой картине мира.

Несмотря на то, что в кыргызском языке слово «время» является многозначным, в английском языке «время» обладает большим потенциалом содержания. Английское «время», включает в себе следующую систему значений и может пониматься как:

- временной промежуток, измеряемый минутами, часами, возможность для каких-либо действий *What **time** are you going out tonight? Close relationships established over a long **period of time*** [6];

- некоторое количество времени, имеющееся в чьем-либо распоряжении *We have **all the time in the world*** (=haveplentyoftime);[6]

- удобный, либо неудобный, соответствующий срок для чего-либо *They had their **happy times**, but they had their **hard times** too* [7].

Вместе с тем, в английском языке единица «time» может принимать такие значения, как:

- система измерения, способ деления во времени частей света *Eastern Standard Time. The flight to Boston arrives at 2.15 pm **local time*** [6].

- окончание обычного периода игрового времени в спортивных соревнованиях *Mason's goal 13 minutes from **time** earned his team a place in the finals* [6].

- провести какое-то время в тюрьме, нести наказание в заключении *Paul was doing **time** for burglary* [7].

Рассматриваемый нами концепт английской культуры, демонстрируя внешнее сходство, на самом деле не всегда является эквивалентным концепту кыргызской культуры. Эта не эквивалентность обусловлена тем, что каждый этнос имеет собственное представление о мире, об общих явлениях культуры. Эти различия в значениях наиболее отчетливо проступают при сопоставлении переводов, когда мы пытаемся как можно точнее передать какое-либо понятие средствами переводящего языка. Кыргызское «убакыт» («время») и английское «time» имеют систему значений, которая совпадает лишь частично. Например, «time» употребляется в английском языке в составе различных словосочетаний, но переводится на кыргызский язык оно по-разному, в зависимости от того, о чем конкретно идет речь. В кыргызском и английском языках существует множество устойчивых выражений со словом «время» и далее мы рассмотрим перевод английского «time» сквозь призму английских устойчивых выражений.

-Time is money – «время - деньги» «убакыт бул акча», устоявшееся английское выражение, пришедшее в кыргызский язык в результате глобализации и развивающихся рыночных отношений. В кыргызском языке есть схожее по значению выражение «убакыт жоготкон байлык жоготконго тете», в данном случае не связано с какими-либо материальными благами или деньгами, синонимом в словарях здесь служит слово «святой» и «время» понимается таким, которым дорожат [4].

-Time (alone) will tell – время скажет. Употребляется в значении «будет видно в будущем», соответствует высказыванию в кыргызском языке «убакыт көрсөтөт». Таким образом, в английской культуре время также наделяется способностью говорить, обладает речью, тогда как в кыргызской культуре оно лишь показывает, представляет что-либо на обозрение [4].

-He has done time (разг.) – он сделал время. Употребляется в переносном значении «он свое отсидел», «ал отуруп чыккан». В данном случае необходимо помнить о таком значении слова «time» в английском языке как «нести наказание в исправительном учреждении», без которого перевод на кыргызский язык будет искажать истинное значение предложения [4].

-Time is up – время вверх, в значении «время истекло, закончилось» «убакыт бүттү». В английской культуре «time» в своем движении как бы стремится вверх. Таким образом, в данном выражении в английском языке акцентируется пространственное представление времени, ему приписываются свойства пространства [4].

-She is near her time (разг.) – она около своего времени. Употребляется в переносном значении «ей уже скоро рожать», а на кыргызском это выражение звучит следующим образом «айы-куну келип калды» [4].

Проанализировав толкование и перевод словосочетаний со словом «время» в различных словарях с кыргызского на английский язык, можно прийти к выводу о том, что в переводе практически всегда кыргызское «время» («убакыт») обозначается словом «time», которое может заменяться в различных ситуациях. В английском же языке слово «time», как было продемонстрировано выше, не всегда соответствует кыргызскому «время» («убакыт») в сочетании с другими лексическими единицами или же само по себе несет другое смысловое значение.

На основе вышеизложенного можно утверждать, что концепт «время» в английской и кыргызской языковых картинах мира является полицентричным и, в зависимости от культурных потребностей этноса, может приобретать различные смысловые значения.

Список использованной литературы:

1. Аскольдов С. А. Концепт и слово, М., 1997.
2. Воркачев С. Г. Концепт как «зонтиковый термин», Язык, сознание, коммуникация. М., 2003.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 2002.
4. Ушакова Д.Н. Толковый словарь русского языка. М., 2000.
5. Юдахин К.К., кыргызско- русский словарь. М., 1957.
6. Collins English Dictionary, 8th Edition. Harper Collins Publishers, 2006.
7. New Oxford American Dictionary. 2nd Edition –OxfordUniversity Press, 2005.

Рецензент: к. ф. н., доцент Мамбетова З. К.